

УДК 811.112.2'373

Лексические заимствования в немецком языке, их адаптация и влияние на немецкий лексикон

Рыжанкова Татьяна Михайловна

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова

(г. Могилев, Республика Беларусь)

ryzhankova@m.msu.by

Статья посвящена исследованию процесса лексических заимствований в немецком языке, их адаптации и влияния на формирование современного немецкого лексикона. В статье рассматриваются различные типы и основные группы заимствований. Особое внимание уделяется механизму адаптации иностранных слов к фонетической, грамматической и орфографической системе немецкого языка.

The article is devoted to the study of the process of lexical borrowings in the German language, their adaptation and influence on the formation of the modern German lexicon. The article discusses various types and main groups of borrowings. Particular attention is paid to the mechanism for adapting foreign words to the phonetic, grammatical and spelling system of the German language.

Ключевые слова: немецкий язык, заимствование, типы адаптации, адаптация заимствований, ассимиляция.

Keywords: German, borrowing, types of adaptation, adaptation of borrowings, assimilation.

Современный уровень образованности носителей языка и повсеместное распространение политических, технических и научных знаний, особенно благодаря широкому внедрению компьютеров во все области жизни, существенно повлияли на состав и объем активно используемой лексики. Одним из способов пополнения словарного запаса является заимствование.

Заимствование — это процесс переноса слов из одного языка (языка-донора) в другой (язык-реципиент). После попадания в новый язык заимствованные слова подвергаются ряду изменений, этот процесс называется адаптацией или ассимиляцией.

Заимствования в немецком языке обычно приспосабливаются к системе немецкого языка. При этом различают фонетическую, морфологическую, орфографическую и семантическую ассимиляцию.

При фонетической адаптации заимствованные слова часто произносятся с учетом немецких фонетических правил, что может приводить к изменению акцента и интонации (например, английское слово “computer” произносится с учетом немецких фонетических правил).

При морфологической адаптации речь идет о приспособлении заимствований к морфологической системе языка. Некоторые заимствованные слова получают немецкие окончания или артикли (например, *der Manager*, *das Marketing*).

При орфографической ассимиляции существительное пишется с большой буквы, иностранные буквы и буквенные связи заменяются немецкими, например, *Cafe* (из фр. *café*) – *Kafee*, *Bureau* – *Büro*.

Семантическая адаптация подразумевает, что значение заимствованных слов может изменяться в зависимости от контекста, в котором они используются. Например, *Job* может означать не только “работа”, но и “должность” или “занятие”.

Существуют различные степени определения ассимиляции.

Полная ассимиляция. Заимствование полностью адаптируется к фонетическим и грамматическим нормам немецкого языка, становясь неотличимым от коренных немецких слов (напри-

мер, *Fenster, Mann, fehlen*). Произношение и морфология больше не указывают на иностранное происхождение.

Неполная ассимиляция:

а) Сохраняется только ударение, указывающее на иностранный характер слова, тогда как остальные характеристики (орфография, морфология) полностью адаптированы (например, *Maschine, Professor*).

б) Сохраняются некоторые иноязычные элементы, такие как суффиксы, префиксы или особые орфографические и фонетические особенности (например, *Archivarius, Organisation, amoral*).

в) Орфография и фонетика остаются преимущественно иностранными, хотя происходят незначительные изменения в написании.

Неассимилированные слова: Эти слова используются в своем исходном виде, без каких-либо изменений (например, *nota bene, Studiosus medicinae, fortissimo*), сохраняя свою оригинальную форму.

После рассмотрения всех групп заимствований, рассмотрю их классификацию.

Термин «заимствованное слово» включает любые иноязычные элементы, независимо от времени их заимствования и уровня ассимиляции [1]. Все заимствования можно подразделить на три основные группы:

Немецкие слова — это полностью адаптировавшиеся заимствования, ставшие частью общего лексикона. Такие слова важны исключительно с точки зрения исторического анализа словарного запаса (например, *Mensch, Kraft, machen*).

Международные слова — это слова, распространенные во множестве языков мира и хорошо знакомые многим людям (например, *Ragtime, Ranch, Outsider*).

Иностранные слова — это заимствования, сохранившие характерные черты своего иностранного происхождения и не ставшие международными словами.

Отдельный тип заимствований представляет собой калькирование, или дословный перевод иноязычного термина или выражения. Калькирование предполагает точный перенос значения из одного языка в другой.

Влияние заимствований на немецкий лексикон является значительным и многообразным. Заимствования, особенно из английского языка, вносят новые термины и концепции, что отражает изменения в культуре, технологии и обществе. Вот несколько ключевых аспектов влияния заимствований на немецкий лексикон.

1. Обогащение лексики. Заимствования позволяют немецкому языку расширять свой словарный запас, особенно в областях, где отсутствуют эквиваленты. Например, технологии (слова *Computer, Internet, Software* ста-

ли неотъемлемой частью языка, бизнес и экономика (термины Marketing, Manager, Start-up отражают новые подходы и концепции в бизнесе).

2. Изменение семантики. Заимствованные слова могут изменять свои значения в зависимости от контекста.

3. Культурные изменения. Заимствования часто отражают культурные изменения и новые тенденции в обществе: глобализация, поп-культура.

4. Смещение языков. С увеличением числа заимствований наблюдается тенденция к смешению языков: **код-свитчинг** (в разговорной речи часто происходит переключение между немецким и английским языками, что приводит к созданию новых форм выражения; **молодежный сленг** (молодежь активно использует заимствованные слова, что делает их частью современного сленга и разговорной речи).

Таким образом, современные заимствования в немецком языке подчеркивают его динамичность и способность к адаптации. Эти заимствования обогащают язык, отражают культурные и социальные изменения и способствуют созданию новых форм общения. Немецкий язык продолжает интегрировать новые слова и концепции, что делает его живым и адаптивным инструментом коммуникации в условиях глобализации.

Синсок литературы

1. Хусаинова, Э. Р. Проблемы заимствования в немецком языке и особенности его перевода [Электронный ресурс] / Э. Р. Хусаинова. – 2025. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-zaimstvovaniya-v-nemetskom-yazyke-i-osobennosti-ego-perевoda>. – Дата доступа : 17.03.2025.